

ERRATA & CORRIGENDA

CORNE, C., 1970. Essai de grammaire du créole mauricien. Te Reo Monographs. Auckland, Linguistic Society of New Zealand.

Nous tenons à apporter à notre grammaire du mauricien plusieurs modifications — il s'agit de rectifier quelques erreurs d'analyse ou d'observation, et d'y apporter quelques éléments dont notre première description ne tenait pas compte.¹

- p. 7, 4.2.1 ban 'pluriel'. Ajoutez : "(insiste sur la pluralité) :
sa dimun la 'cette personne, ces personnes'
sa ban dimun la 'ces personnes'"
- p. 8, 4.2.1 to 'possessif, ton, ta, tes'. Ajoutez : "(informel, intime)".

u 'possessif, votre, vos'. Ajoutez : "(formel, poli : singulier)".

zot 'possessif, leur(s)'. Ajoutez : "votre, vos (pluriel)".
- p. 9, 4.3.2 lot 'autre (sing.)'. Barrez : "(sing.)", ajoutez un exemple :

mo ena lot sigaret 'j'ai d'autres cigarettes'

A la fin de la liste, ajoutez : "Certains de ces lexèmes peuvent se combiner entre eux :

en lot gro kujô 'un autre grand imbécile'"
- p. 11, 4.5.2.2 (a) pronoms personnels : remplacez le tableau par :

1. Nous remercions nos amis mauriciens, MM. Edlay Hojird et Dev Mooten, pour leur collaboration aussi inlassable qu'enthousiaste.

| nombre | personne | sujet | objet | remarques |
|-----------|----------|-------|-------|--|
| singulier | 1 | mo | mua | familier, informel. <u>ta</u> : variante contextuel. poli, formel. |
| | 2 | to | tua | |
| | | u | | |
| | 3 | li | | |
| pluriel | 1 | nu | | <u>u zot!</u> exclamation. |
| | 2 | zot | | |
| | 3 | zot | | |

Pour sen/san la, ajoutez un exemple :

sa de garsô la, san la en ti makro 'de ces deux garçons, celui-là (emphase) est un petit salaud'.

p. 13, 4.5.4 Four lao lasez, lisez lcr sez. Ajoutez :

Notons l'emploi de de en quelques formules :

biê lô tâ de sa 'il y a longtemps de cela'

de-tâ-zâ-tâ 'de temps en temps'

de fasô ki 'de façon à ce que'

saken de nu 'chacun parmi/entre nous'

p. 25, 7.3.8.1 Ajoutez deux exemples :

se ki li fer, napa bô 'ce qu'il fait, ce n'est pas bien'

napa sa, Misie 'ce n'est pas ça, Monsieur'

p. 27, 7.5.2 Ajoutez un exemple :

tan mua, ta! 'écoute-moi, toi!'

p. 28, 7.6.2.2 Lisez : ki?, ki sen/san la (ki)?, et ajoutez un exemple :

ki sen la ki n bat tua? 'qui est-ce qui t'a frappé?'

Après les exemples, ajoutez :

"C'est en fait une proposition relative qui entre dans une

(animé), et ajoutez un exemple :

ki sa ki to pe serse? 'qu'est-ce que tu cherches?'

Certains informateurs emploient mo, to, non mua, tua :
ajoutez un exemple :

les mo trap li 'laisse(z)-moi l'attraper'

Pour mo n truv sa bug ki fin bat li 'j'ai vu le type qui
l'a tapé', ajoutez : 'j'ai vu celui qui...'

Après les quatre exemples, ajoutez :

Dans TC Rel (1), sen/san la 'celui qui, etc.' (v. 4.5.2.2)
est généralement remplacé par se ki/sa ki

se/sa ki zet bul lor mua, mo pu bez li 'celui/celle qui
lancera la boule sur moi, je le frapperai'

mo napa ule se ki pu dormi, se ki pu dormi fer bô somej lor
zot lili 'je ne veux pas ceux/celles qui dormiront,
ceux/celles qui dormiront feront (un) bon sommeil sur
leur lit'

ligne 10 du bas : ...en dimun ki diman gardiê basê est à